

江西教育出版社

李汉林文集

第二十二卷

罗摩衍那（六上）

李義林文集

第三十二卷

罗摩衍那（六上）

第二十二卷

罗摩衍那（六上）

季羨林文集

江西教育出版社

本卷责任编辑:黄宝生 郭良鋆
本卷责任编辑:吴明华
本卷责任校对:吴明华
本卷责任印制:马正毅

季羡林文集

JI XIANLIN WENJI

第二十二卷:罗摩衍那(六上)

江西教育出版社出版发行

深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷

1995年10月第1版 1995年10月第1次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:15.125 插页:8 字数:360,000

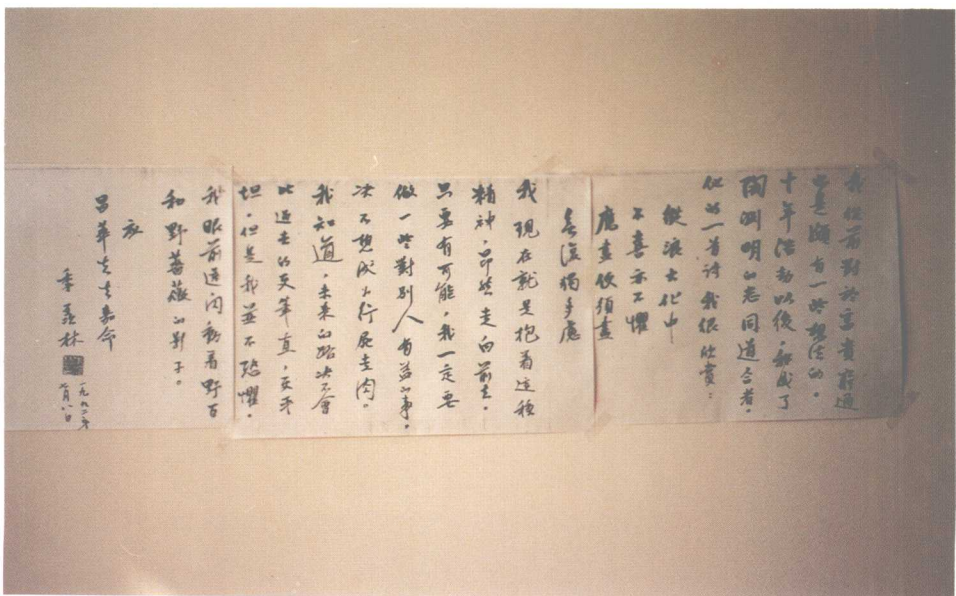
印数:0,001—1,500册

ISBN 7-5392-2289-1/Z·22

定价:47.00元



1992年10月13日，作者与北京大学东方学系梵文班师生交谈。



作者题词。

出版说明

《季羨林文集》是 1992 年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羨林文集》暂分为如下二十四卷:

- 第一卷:散文(一);
- 第二卷:散文(二);
- 第三卷:印度古代语言;
- 第四卷:中印文化关系;
- 第五卷:印度历史与文化;
- 第六卷:中国文化与东方文化;
- 第七卷:佛教;
- 第八卷:比较文学与民间文学;
- 第九卷:糖史(一);
- 第十卷:糖史(二);
- 第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;
- 第十二卷:吐火罗文研究;
- 第十三卷:序跋杂文及其他(一);
- 第十四卷:序跋杂文及其他(二);
- 第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);
- 第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

- 第十七卷:罗摩衍那(一);
第十八卷:罗摩衍那(二);
第十九卷:罗摩衍那(三);
第二十卷:罗摩衍那(四);
第二十一卷:罗摩衍那(五);
第二十二卷:罗摩衍那(六上);
第二十三卷:罗摩衍那(六下);
第二十四卷:罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外,《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语,在各个时期的译法不尽相同;部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别,为保持原貌,均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘,主要包括更改繁体字、异体字,订正印错的字和标点符号,规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著,才不得不网开一面,留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章,则保留其中最完整、周详的一篇,余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作,但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章,将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羨林文集》编辑委员会

1994年12月

第二十二卷说明

本卷收入译作《罗摩衍那》第六篇《战斗篇》(上)。

《罗摩衍那》全书的翻译工作始于 1973 年,完成于 1983 年。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本(1960—1975)。

《罗摩衍那》《战斗篇》(上)于 1984 年由人民文学出版社出版。这次收入本卷时,依据梵语原版本,对译文作了少量修订,主要是统一译名,改正误排的错字,订正注释中所附的梵语原文。

《季羨林文集》编辑委员会

1993 年 4 月

本篇故事梗概

哈奴曼向罗摩报告了楞伽城和罗波那的情况。罗摩把哈奴曼大大地赞扬了一番，并热烈拥抱他。他对须羯哩婆说：“现在悉多的下落已经探明；但是大海浩渺难越，猴子大军怎样才能渡过呢？”他又请哈奴曼出谋划策，飞渡大海。他的心情非常沉重。须羯哩婆劝罗摩振作起来，不要像一个普通人那样悲观失望。罗摩于是就调兵遣将，准备进攻楞伽城。他派尼罗为先锋。须羯哩婆下令猴兵出动，向南方进发。猴子大军行动时扬起的尘土遮天蔽地。

罗波那连忙召集群魔开会。罗刹们力劝魔王同罗摩搏斗。他部下的将军个个自我吹嘘。只有他弟弟维毗沙那劝他同罗摩言归于好，交出悉多。罗波那骂了他一顿，维毗沙那不辞而别，过海投奔罗摩。罗什曼那受罗摩指示，把维毗沙那灌顶为罗刹王。维毗沙那动员罗摩进军，罗摩从之。

猴子头领那罗在海上架桥，群猴从上面渡过。罗波那先派舍杜罗为间谍，刺探罗摩军情。继又派苏伽与娑罗那探听猴军动静。娑罗那向罗波那详细报告猴军主要将领的情况。苏伽也向魔王作了报告。

罗波那施展妖术，伪造罗摩首级，以迷惑悉多。悉多大恸。罗刹女萨罗摩同悉多情投意合。她努力安慰悉多。她告诉悉多说，她曾隐身林中，窃听了罗波那等罗刹头子会商的情况。罗波那倒行逆施，作恶多端，一定会灭亡，而罗摩大军已经渡海，现正驻扎在海岸上，一定会胜利。请悉多放心。此时，罗刹大将摩厘耶梵力劝

罗波那同罗摩讲和。魔王不听，下令严密防守楞伽城。

在罗摩方面，猴子大军已把楞伽城团团围住。猴军个个磨拳擦掌，准备攻战。罗摩登上须吠罗山，向楞伽城内瞭望。他又派鸯伽陀飞至城内，见到罗波那。罗波那正在同武臣谋士共议军情。鸯伽陀对魔王转达了罗摩的话，敦促他出战，同罗摩比一个高下。罗波那想捉住鸯伽陀，但没能办到。鸯伽陀回到罗摩营覆命。

于是猴军与魔军开始鏖战。鸯伽陀勇冠三军，打得魔将如落花流水。魔王太子因陀罗耆英勇无敌，并且会隐身术。他走到两军阵前，连败几名猴将，连罗摩和罗什曼那也都被他打败了。猴王须羯哩婆与猴军情绪一下子低沉下来。维毗沙那鼓励他们，要他们振作起来。

此时魔王让悉多登上云车补沙钵戈，从空中下望战场。她看到罗摩与罗什曼那僵卧两军阵前，心中大悲。罗刹女特哩竭吒也是她的好友，用甘言把她安慰。罗摩终于醒了过来，看到罗什曼那的情况，失声痛哭。正在这时候，金翅鸟忽然从天空落下。捆缚罗摩和罗什曼那的大蛇，一看到金翅鸟，大惊失色，立即逃遁。罗摩兄弟完全复原，健壮如昔。

大战进行，极为激烈。摩将图牟曼刹出战群猴，被哈奴曼杀死。另一名魔将阿甘波那出战，又被哈奴曼击毙。魔将钵罗诃私陀出战，死于尼罗手下。最后魔王罗波那登上战车，亲自出马上阵。猴王须羯哩婆首先迎战，被魔王射中，昏倒在地。其他一些猴将一一迎战，都不是魔王的手下，败下阵来。罗什曼那想去应战，但是哈奴曼抢先一步。魔王用拳头把他打倒。尼罗也被魔王打倒。罗什曼那出战，魔王祭起了大梵天钦赐的法宝，把罗什曼那打倒在地。最后罗摩亲自出马。他骑在哈奴曼肩上，同魔王交手。几个回合之后，魔王招架不住。罗摩叫魔王回去休息，然后再战。

这时候，群罗刹都感到形势有点不妙。魔王对群魔说：“从前

大梵天钦赐恩惠给我。我祈求不为神仙、檀那婆、乾闥婆、罗刹、龙所伤。我瞧不起凡人，没有提到人。不意今天竟为凡人所屈，后悔莫及。”群魔忽然想起了鸠槃羯叻拿。他是一个罗刹，曾战败过因陀罗。此后他无情地吞噬群生。群生告到大梵天驾前。大梵天念咒使他酣睡，一睡就是六个月。到了现在这样的危急时刻，群魔把他叫醒。他先去看罗波那，罗波那对他温言慰藉。这个罗刹确实与众不同，他身躯如山岳，吼声似雷鸣。他使猴军惶恐欲逃。只是在鸯伽陀的怒斥下，才稳住了阵脚。哈奴曼、鸯伽陀等猴将相继同鸠槃羯叻拿肉搏，都被他打倒。猴王须羯哩婆迎战，昏倒后，被魔将活捉。后来苏醒过来，拼命厮打，仅以身免。最后罗摩亲自出马，经过激烈搏斗，杀死了鸠槃羯叻拿。罗波那大恸。

大战仍在进行。魔将一个被杀。罗什曼那杀死阿底伽耶。罗刹王派太子因陀罗耆出战。因陀罗耆施展隐身术，猴军被杀得狼狈不堪，束手无策。罗摩和罗什曼那也中箭倒在战场上。因陀罗耆狂喜大叫，班师回城。

阎婆梵劝哈奴曼到北方神山中去采仙草，疗救罗摩兄弟。哈奴曼从之。到了山上，仙草缩入土中不出。哈奴曼无奈，将山峰用手托至两阵前，找到仙草，救了罗摩兄弟的命，又将大山托回原地。于是军心大振。猴子们纵火焚烧楞伽城。魔王派大将鸠槃出战，打倒了许多猴将，终于为猴王须羯哩婆所杀。接着哈奴曼又杀死了罗刹大将尼空婆。罗刹大将摩迦罗刹又出战罗摩兄弟。罗摩放箭射倒了摩迦罗刹。因陀罗耆又施展妖术，使自己和战车隐去，同时放箭射罗摩兄弟。他又用幻术幻出悉多形象，载战车上，形容憔悴，愁苦不堪。因陀罗耆抽刀斩之，砍成数块。群猴大惊欲溃。哈奴曼挡住他们。因陀罗耆走到尼空毗罗园，举行祭祀。

罗摩在营中焦忧昏迷。罗什曼那和维毗沙那都来安慰他。然后二人赶到尼空毗罗园，向因陀罗耆叫战。因陀罗耆中断了祭祀，

迎战罗什曼那。因陀罗耆同维毗沙那互相斥责骂詈。罗什曼那同因陀罗耆展开了激烈的搏斗。罗什曼那连发利箭，射穿了魔将的盔甲，血流如注。两人都受了伤，但仍厮杀不停。两人射出去的箭遮蔽了天空。维毗沙那在战场上鼓励猴军，猴军声威大振。罗什曼那打倒因陀罗耆的四匹黑马，然后又放箭射掉了车夫的首级。因陀罗耆被迫亲自驾车。罗什曼那又打死了驾车的马，砸碎了战车。因陀罗耆站在地上奋战，最后被罗什曼那射倒在地。罗摩赞扬了罗什曼那。但罗什曼那也受了重伤，遍体血流。须私那给他治疗箭伤。

魔王痛失爱子，昏倒在地。苏醒过来以后，仍然挥泪不止。他一方面激励将士们战斗下去；一方面手持利剑，匆匆跑到无忧树园，想杀死悉多。他的谋臣须波哩湿婆劝阻了他。在战场上战端又启。罗摩威猛无双，杀死了大批罗刹。两军阵前，魔尸纵横，象、马倒毙。城中的罗刹女听到这个消息，哭声震天。魔王闻声大怒，亲率魔众出战。途中凶兆迭出，险象毕露，太阳无光，周天黑暗。一只大鹫落在他的旗帜上，身边鹫豺齐号。他左眼不停地跳动，面色灰白。彗星从天空纷纷坠落。但他不顾一切，毅然走向战场。魔王大将毗噜钵刹被猴王打死。猴王又杀死了罗刹大将摩护陀罗。耆伽陀杀死摩诃波哩湿婆。最后魔王亲自上阵，罗摩也亲自出马。两人交手，各自祭起了法宝，互相搏击。罗摩方面，罗什曼那出马助战，被魔王用短枪打伤。但又奇迹般地恢复健康。罗摩兄弟又重新同魔王搏斗。罗摩丢掉了战车，天帝因陀罗把自己的战车赐给罗摩。天上群神也都赶来观战。罗摩用因陀罗短枪打碎了罗波那的插杵。魔王受了伤，遍体流血。他那十个脑袋和二十只手，看上去就像一棵繁花盛开的无忧树。罗摩面对罗波那，破口大骂，骂他要弄诡计，劫走自己的老婆。他发出利箭，射中魔王。同时，魔王又被猴子投出的石块打中，昏了过去。不久，他又苏醒

过来。怒气冲冲地质问自己的车夫，问自己是不是一个懦夫，是不是武艺高强；车夫竟使他丢脸。他痛骂车夫受了敌人的贿赂，不赶车把他送上战场。车夫回答说，他既没有受贿，也未负义忘恩；只因看到魔王已经精疲力尽，处于劣势，才赶车回转，他完全是一片好心。魔王听罢，心中大悦。车夫又驱车回到战场。此时，凶兆又层出不穷：血雨自天空降落，飓风狂吹，大鹫盘桓于战车之上，楞伽城上黄昏红云宛如火烧，彗星坠，雷电起，太阳光辉五颜六色，战马蹄下火迸发，魔王眼中流泪不止。罗摩与魔王又厮杀起来。罗摩放箭射落魔王战车上的旗帜。车夫巧妙地驾驶着战车，两辆战车轴相接，两车战马马头相撞。两人都是精神抖擞，怒气冲霄。一场恶战，直杀得天昏地暗，日月无光。天上神仙又都赶来观战，同声祝愿罗摩降魔助神。罗摩终于把罗波那首级射掉，滚到地上。但是从他的腔子里立即又长出一个脑袋。罗摩一直射落魔王脑袋一百头，心中疑惑不解。他的车夫摩多里劝他祭起梵天法宝。罗摩恍然大悟，把法宝祭起。魔王罗波那倒地死去，魔军溃散。罗摩大功告成。

魔王群妻悲悼他的死亡，曼度陀哩尤为悲伤。罗波那尸体被火化，维毗沙那登基为楞伽国王。罗摩派哈奴曼去看悉多。悉多大喜过望。罗摩又让维毗沙那把悉多领来。悉多喜不自胜，急切想看到罗摩。但是，罗摩心中却是又喜，又怒，又愁。悉多来到，维毗沙那想把所有的随从都赶走。罗摩却说：“你为什么为了一个女人竟干这样的事呢？让所有的人都看到悉多！”罗什曼那、须羯哩婆和哈奴曼听了这话，都非常难过。罗摩是害怕群众风言风语。他对悉多说：“我之所以拼命打败魔王，是为了我个人的荣誉，而不是为了你。你现在愿意到哪里去，就到哪里去吧！我不能收留你了。一个高贵家庭出身的人怎么能把一个同别人住在一起过的老婆再接回来呢？”悉多听了，悲从中来，说道：“我敢发誓保证我的贞

洁。魔王碰我的身体，是在我失去知觉的时候，我怎么能负责呢？我的心是属于你的。你派哈奴曼来的时候，为什么不告诉他，你已经遗弃了我呢？我会立刻自尽的。”悉多痛哭着，让罗什曼那弄来柴火，点起火来。悉多绕罗摩身旁行走，向火神高呼：“如果我是始终忠于罗摩的话，请火神保护我！”说罢纵身跳入熊熊烈焰中。此时大梵天、因陀罗、阎摩、婆楼那群神毕至。大梵天赞扬罗摩，火神把悉多托出，递给罗摩，说：“悉多白玉无瑕，身、口、意都没犯任何错误。”罗摩收留了悉多，皆大欢喜。

此时，十车王也来到这里，父子会面。罗摩请求梵天让阵亡者复活，许之。维毗沙那赠罗摩云车，飞返阿逾陀，途中会见大仙婆罗杜婆迦。到了阿逾陀，与婆罗多相见。罗摩灌顶为王。

目 录

本篇故事梗概	1
第一章 罗摩祝贺哈奴曼。罗摩的烦恼。	1
第二章 须羯哩婆安慰罗摩。	5
第三章 哈奴曼向罗摩描述楞伽岛的形胜。	10
第四章 罗摩率大军南征,来到南海之滨。	17
第五章 罗摩忆念悉多,忧伤难忍。	34
第六章 罗波那把罗刹们召来,征询他们的意见。	39
第七章 罗刹们鼓动罗波那与罗摩搏斗,提醒他不要 忘记过去的伟绩。	43
第八章 罗波那的将军们大肆吹嘘自己。	47
第九章 维毗沙那劝罗波那交出悉多,同罗摩言归于 好。	51
第十章 罗波那痛斥维毗沙那,维毗沙那不辞而别。	56
第十一章 猴子头领们对维毗沙那窃窃私议。	61
第十二章 罗摩听从须羯哩婆的劝告,收留了维毗沙那。	73
第十三章 罗什曼那遵照罗摩的指示,让维毗沙那灌顶为 罗刹王。维毗沙那劝罗摩率大军渡海。	78
第十四章 罗摩向大海射箭。	83
第十五章 那罗在海上造桥,猴子大军从桥上过海。	88

第十六章	罗波那派出苏伽和娑罗那去刺探猴军动静。·····	95
第十七章	娑罗那向罗波那报告猴军主要头目情况。·····	101
第十八章	娑罗那继续报告。·····	109
第十九章	苏伽也向罗波那报告敌军情况。·····	118
第二十章	罗波那又派出密探。·····	125
第二十一章	舍杜罗向罗波那报告刺探到的消息。·····	130
第二十二章	罗波那施展幻术，伪造罗摩首级，以迷惑悉多。·····	137
第二十三章	悉多的悲痛。·····	146
第二十四章	萨罗摩安慰悉多。·····	155
第二十五章	萨罗摩刺探罗波那行动。·····	163
第二十六章	摩厘耶梵劝罗波那议和。·····	169
第二十七章	罗波那筹划守卫楞伽城。·····	176
第二十八章	罗摩准备进攻。·····	181
第二十九章	罗摩登上须吠罗山。·····	189
第三十章	楞伽城内的情况。·····	193
第三十一章	罗摩大军围困楞伽城。罗摩派鸯伽陀来见罗波那。·····	199
第三十二章	罗刹出击。·····	216
第三十三章	猴群与罗刹鏖战。·····	223
第三十四章	鏖战彻夜。鸯伽陀的功绩。·····	232
第三十五章	因陀罗耆打伤罗摩与罗什曼那。·····	238
第三十六章	须羯哩婆与猴军情绪低沉。维毗沙那鼓励他们。·····	244
第三十七章	悉多登上云车补沙钵戈，看到罗摩与罗什曼那僵卧战场上。·····	253
第三十八章	悉多的悲痛。特哩竭吒安慰悉多。·····	258